

CT.  
CS.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Plenaire vergadering van 21 april 1966.  
Séance plénière du 21 avril 1966.

AANWEZIG : De Heer [redacted], Voorzitter/Président.  
PRESENTS : Monsieur [redacted], Vice-Président/Onder-Voorzitter.  
De Heren : [redacted] vaste leden.  
Monsieur [redacted], membre effectif.  
Monsieur [redacted], membre suppléant.  
De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal - Secretaris.  
Monsieur [redacted], Inspecteur Général - Secrétaire.  
De Heer [redacted], Adviseur.  
Monsieur [redacted], Conseiller.

N° 1435.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 3 november 1965 ingediend (dossier nr. 1435), waarbij gevraagd wordt of het regelmatig is dat :

Vu la requête introduite le 3 novembre 1965 (dossier n° 1435) demandant s'il est régulier :

1°) een Vlaams Gemeentebestuur (in casu Bever in de provincie Brabant) uitsluitend Frans bedrukte omslagen gebruikt ;

1°) qu'une administration communale flamande (en l'occurrence Biévène dans la province de Brahant) utilise exclusivement des enveloppes portant un texte imprimé en langue française ;

2°) dit gemeentebestuur ingevolge een Vlaamse omzendbrief in het Frans schrijft aan een Vlaamse firma te Gent ;

2°) que suite à une circulaire <sup>rédigée</sup> en néerlandais, cette administration communale échange de la correspondance française avec une firme flamande établie à Gand ;

3°) dat dit gemeentebestuur Franse documentatie zou kopen waar die in het Nederlands bestaat ;

3°) que cette administration communale achète de la documentation rédigée en langue française alors que celle-ci est disponible en version néerlandaise ;

Gelet op artikel 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Vu l'article 53, § 1er de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative ;

Wat de punten 1 en 2 betreft :

En ce qui concerne les points 1 et 2 :

Overwegende dat volgens de adviezen nrs. 1027 en 1050 van de Vaste Commissie

Considérant que selon les avis n° 1027 et 1050 de la Commission permanente de

./.

.../

missie voor Taaltoezicht dd. 23 september 1965 de hoofden op de briefomslagen moeten overeenstemmen met de taal van de correspondentie ;

Overwegende dat uit de inrichting van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, en van de wet van 2 augustus 1963, blijkt dat voor de briefwisseling tussen plaatselijke diensten gevestigd in gemeenten als bedoeld in artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van de wet van 28 juni 1932, en particulieren, men door de term "particulier" dient te verstaan de particulier die zich in het ambtsgebied van de plaatselijke dienst gevestigd heeft ; dat inderdaad onder de regeling van de wet van 28 juni 1932, artikel 7, § 2, van deze wet, hetwelk voor het ogenblik nog van kracht is, toepasselijk was in gemeenten waar luidens de laatste telling 30 % van de inwoners verklaarden meestal de taal te spreken van het andere taalgebied ; dat er om de bij artikel 7, § 2, van de wet van 28 juni 1932 bepaalde faciliteit te verlenen, slechts rekening werd gehouden met de in de gemeenten gevestigde particulieren ;

Overwegende dat voor de briefwisseling, krachtens artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963, een gemeente opgesomd in artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932, zich tot de particulieren gevestigd in hetzelfde gebied, dient te richten in de taal van het gebied, of minderd in het bepaalde in artikel 7, § 2, van de wet van 28 juni 1932 voor de inwoners gevestigd in de betrokken gemeente ; dat voor de briefwisseling met de inwoners uit een ander taalgebied, de gemeenten als bedoeld in artikel 4 gebruik kunnen maken van het hun bij artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963 verleende recht ;

Overwegende, bovendien, dat het kwestieuze briefomslaghoofd Nederlandstalig had moeten zijn ;

Wat punt 3 betreft :

Overwegende dat punt 3 enkel betrekking had op het inwinnen van een informatie te weten of bepaalde werken in de Franse taal bestaan ;

Contrôle linguistique du 23 septembre 1965, les en-têtes des enveloppes doivent être conformes à la langue de la correspondance ;

Considérant qu'il résulte de l'économie de la loi du 28 juin 1932, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, et de celle de la loi du 2 août 1963, que, pour la correspondance échangée entre des services locaux établis dans des communes visées à l'article 4, § 1er, de la loi du 8 novembre 1962, modificative de la loi du 28 juin 1932 et des particuliers, il faut entendre par le terme "particulier", le particulier qui s'est établi dans le ressort du service local ; qu'en effet, sous le régime de la loi du 28 juin 1932, l'article 7, § 2 de <sup>cette</sup> loi, encore d'application actuellement, était applicable dans des communes où d'après le dernier recensement, 30 p.c. des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre région linguistique ; que pour accorder la facilité prévue à l'article 7 § 2 de la loi du 28 juin 1932 il n'a été tenu compte que des particuliers établis dans la commune ;

Considérant que pour la correspondance, une commune énumérée à l'article 4 § 1er, de la loi du 8 novembre 1962 modifiant l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932, doit, en vertu de l'article 12, de la loi du 2 août 1963, s'adresser dans la langue de la région aux particuliers établis dans la même région sans préjudices

de ce qui est prévu à l'article 7, § 2, de la loi du 28 juin 1932 pour les habitants établis dans la commune en question ; que pour la correspondance échangée avec les habitants d'une autre région linguistique, les communes visées à l'article 4 peuvent user de la faculté prévue à l'article 12 de la loi du 2 août 1963 ;

Considérant, au surplus, que l'en-tête de l'enveloppe dont question devait être rédigé en néerlandais ;

En ce qui concerne le point 3 :

Considérant que le point 3 n'avait trait qu'à une demande d'informations, à savoir si certains ouvrages existent en langue française ;

Overwegende voorts dat alhoewel briefpapier van de gemeente Bever werd gebruikt de naam en de hoedanigheid van de afzender onbekend zijn ;

Considérant, au surplus, que le nom et la qualité de l'expéditeur sont inconnus bien que du papier à lettre de la commune de Biévène ait été utilisé;

Overwegende dat zelfs het aanschaffen van dokumentatie in een andere taal dan de taal van de binnendienst van het gemeentebestuur niet bij enig artikel van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962 of van de wet van 2 augustus 1963 is verboden, ten ware die dokumentatie als onmisbare handleiding voor het eentalig personeel van de gemeente moet dienen wat in casu niet het geval is ;

Considérant que même l'achat de documentation rédigée dans une langue autre que celle du service intérieur de l'administration communale n'est défendu par aucun article de la loi du 28 juin 1932, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, ou de la loi du 2 août 1963, à moins que cette documentation ne doive servir comme manuel indispensable au personnel unilingue, ce qui n'est pas le cas en l'occurrence;

Om deze redenen besluit te adviseren aan verzoeker :

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant à destination du requérant :

Artikel 1.- Het hoofd op de kwestieuze briefomslag zomede de correspondentie naar aanleiding van bovenbedoelde Nederlandstalige omzendbrief van de firma Gent meest eentalig Nederlands zijn.

ARTICLE 1er : L'en-tête de l'enveloppe dont question, ainsi que la correspondance échangée suite à la circulaire néerlandaise diffusée par la firme établie à Gand, devaient être rédigés exclusivement en néerlandais.

Artikel 2.- Het aanschaffen van dokumentatie in een andere taal dan de taal van de binnendienst is niet bij de wet verboden ten ware dat die dokumentatie als onmisbare handleiding voor eentalig personeel moet dienen.

ARTICLE 2 : L'achat de . . . documentation rédigée dans une langue autre que celle du service intérieur de l'administration communale n'est pas défendue par la loi, à moins que cette documentation ne doive servir comme un manuel indispensable au personnel unilingue.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker zomede aan het gemeentebestuur van Bever (Brabant).

ARTICLE 3 : Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à l'administration communale de Biévène (Brabant).

Gedaan te Brussel, 21 april 1966.

Fait à Bruxelles, le 21 avril 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

